

If undelivered, please return to PO Box 41 Dunedin.

WINTER NEWSLETTER – AUG 2007



IN THIS ISSUE

President's Report	2	Dunedin Chinese Garden & Tour	10, 11
OSCA Weekend Camp	4	NZCA Annual Conference 2007	12
South Island Tournament - Dunedin	5	Taieri George Train Trip	13
Miniball/Basketball Practice Timetable	6	Paying respects to the souls on the Ventnor	14,15
Post Easter Party Awards	6	Mah-Jong Social Event, Recipe	16
Zhenghe – China's Envoy of Peace	7	NCEA Academic Awards 2007	16
Bananas NZ Going Global Conference	8	Gamble Free Day	17

DATES TO REMEMBER

Date/Day	Events	Venue	Time
5 th Aug. 2007	DUNEDIN CHINESE GARDEN SITE TOUR	Rattray Street	10:30am
5 th Aug. 2007	Miniball Funday	Dunedin North Intermediate School	1:30pm-2:30pm
Before 12 th Aug. 2007	Zheng He – China's Envoy of Peace	Otago Museum	
24 th –26 th Aug. 2007	OSCA Weekend Camp	Tirohanga Camp	
1 st Sept. 2007	Gamble Free day	National	
21 st Sept. 2007	August Moon Dinner		7:00pm
22 th -23 th Sep. 2007	South Island Chinese Miniball & Basketball Tournament	Edgar Stadium	9.00am start

President's Report

It has been only two months since my last report in the May newsletter but OSCA has remained busy despite the chilly weather!



The Taieri George Train trip on the 20th of May was a huge success with over sixty people attending.

The NZCA Annual Conference was held in Wellington in mid June with five OSCA committee members attending including myself. I have also written a more detailed report but the tone of the Conference was very positive and it was clear that all branches were behind promoting NZCA and its activities and making sure that NZCA retained its role as the leading Chinese organization in New Zealand.

The Dunedin Chinese Garden's project is well underway with the Garden's concrete foundations being nearly complete. A group of four Shanghai Construction and Decoration Company managers arrived about a month ago and they are setting things up for when fifty workers arrive to resurrect the pre fabricated buildings on site. The majority of the 150 containers of the buildings and rocks from Shanghai have also arrived.

The Chinese Garden's project still requires about \$400,000 to complete the funding. This is a unique project and one which the local Chinese will be proud of. I would really appreciate any further donations to the Chinese Gardens project. Please contact me if you would like to donate as I am a trustee of the project representing OSCA.

The continuing saga of the sinking of the ship the Ventnor in 1902, and its cargo of the remains of Chinese people who were returning to China for burial so their spirits/graves could

be looked after by family, is also still under discussion. Please take time to read the interesting article on this and if you have any views on this matter then your feedback is welcomed.

Please look at the "Dates to Remember" section. The annual OSCA Camp is to be held at Tirohanga Camp on the 24th to 26th of August. This camp, no doubt like the previous camps, will be tremendous fun. Also the South Island Chinese Miniball and Basketball Tournament will be held in Dunedin on 22nd and 23rd of September. Think about coming out to play. There is also a very informative exhibition detailing the travels of Zheng He at the Otago Museum. This is presented by the Embassy of the People's Republic of China in New Zealand and closes on the 12th August so make sure you do not miss this. The Bananas NZ Going Global Conference is to be held in Auckland on the 18th and 19th of August.

Maintenance work on the OSCA rooms has been underway since March. The exterior of the building and the roof have been painted. Repair work has been carried out on the gutterings and the verandah is being worked on at the moment.

Please continue to support OSCA with your membership. Membership allows you to join in with both OSCA and NZCA activities. Please renew your membership if you have not already as this was due on the 1st of April 2007. There is an application/renewal form on the back page of this newsletter. No further newsletters will be sent to you if you do not join.

Keep warm!

Dr Peter Sew Hoy

President

The Otago & Southland Branch of the New Zealand Chinese Association

President's Report

會長報告

從上期會刊的會長報告到這期僅過去兩個月的時間，儘管近來天氣寒冷，但我們的熱情不減，協會的工作仍有條不紊地忙碌著，並完成了不少的工作。

5月20日的 The Tairi George 火車遊覽活動吸引了六十多個人參加。

全紐華人聯合總會年度會議6月中旬在惠靈頓召開。我和協會的其他5位成員參加了這次大會。整個會議的氣氛很熱烈，可以看出，在新西蘭的各個分會都默默地開展各種活動並擴大全紐華人聯合總會的知名度，以保證全紐華人聯合總會在整個新西蘭的華人組織中起到領頭羊的作用。

但尼丁的中國花園項目進展得相當順利，地下部分的建造基本完畢。上海建築裝潢公司的4位專案經理在一月前已經抵達但尼丁，正在為最後的拼裝做些前期的準備工作。50位從上海來的技術工人將抵達但尼丁為這個項目在現場做最後的拼裝工作。一共有150個裝載岩石和其他建築所需的材料的集裝箱需要運到但尼丁，其中大多數

的集裝箱也已從上海順利運抵但尼丁。

這是一個獨特的、令華人們引以為自豪的工程。目前為止，整個中國花園專案的建造完成仍有大約\$400,000的資金缺口，我誠摯地邀請更多人能捐款給中國花園這個專案。假如您願意捐助任何款項，請與我聯繫，因為我是中國花園基金會的理事。

有關1902年的Ventnor沉船事件仍在討論中，當時該船正將一些中國勞工的遺骸裝運回中國埋葬，以便讓死者魂歸故里，讓其親屬可以照顧他們的墓地和告慰他們的在天之靈。請抽空閱讀有關這方面的一些資料，如有什麼想法和建議，歡迎隨時回饋給我。

請關注“要記住的日期”一欄，8月24日到26日在Tirohanga舉行OSCA一年一度的野營活動。毫無疑問，今年的野營活動將如同往年的一樣，充滿諸多的樂趣和歡樂。南島迷你球和籃球運動會將於9月22日到23日在但尼丁的舉行，歡迎大家踴躍參加。目前在奧塔哥博物館正舉辦著“鄭和下西洋”的展覽，這是由中華人民共和國駐新西蘭大使館舉辦的展覽，內容豐富，你參觀後肯定收益不少，展覽會將於8月12日結束，望大家莫錯失良機。同時8月18日到19日這兩天裏，在奧克蘭將舉行The Bananas NZ Going Global Conference大會。

自從今年3月份以來，一直在對OSCA的會議室做維護工作，大樓的外牆和屋頂已經油漆一新，目前大樓的雨水排灌系統和走廊的維修工作正在進行中。

請加入我們的協會，請支持OSCA。加入我們的協會能夠讓您不但參加OSCA的活動，也可參加全紐華聯會舉辦的各項活動。如您尚未更新每年的會員申請表，敬請大家儘快更新，今年的更新日期從2007年4月1日開始。在本期會刊的封底有會員更新/申請表。如您未參加我們的協會，我們將不再提供給你這份會刊。

祝大家冬季健康

徐穎德 Peter Sew Hoy
會長

紐西蘭華聯會歐他咭修付崙分會

WANTED

FOR REWARDING COMMUNITY WORK



YOU!

REWARD

Meet the team of motivated members of the Chinese community who need your talents to help bring community events to the wider Chinese community.

Meet at 8pm on the first Monday of each month at the OSCA Clubrooms,
279 King Edward Street, South Dunedin.
Or contact the OSCA secretaries:
Michael ph 474 0047 michael@858georgestreetmotel.co.nz
Hugo ph 477 5888 leehg001@hotmail.com

OSCA WEEKEND CAMP

Following on from the past two year's very successful weekend camps....

Date: Friday 24th August (late afternoon) – Sunday 26th August (late afternoon)
(First weekend of the Otago University Mid-Semester Break)

Venue: Tirohanga Camp (5 mins drive from Mosgiel)

Cost: only \$30 (this is being heavily subsidised by OSCA)

What is provided: Accommodation, food and lots of activities.

What to bring: sleeping bag, pillow, warm clothes and either swimming togs or shorts & t shirt.

***To be able to attend this camp you must be 15 years or over
and
a member of the OSCA. ***

- Meet new friends, spend time with old friends, learn some new skills and have lots of fun.
- Day and night activities organized for the whole weekend include lobstering, water slide, campfire (with marshmallows to toast), confidence course, team building initiatives, day and night bush walks, formal dinner and lots more!
- Registrations are being taken now. Places are limited so you must ensure you have paid \$30 to reserve your bunk and to obtain your registration forms.
- Transport will be arranged for anyone who does not have their own vehicle.

Contacts:

Janice Sew Hoy 027 636 0178 petersh@xtra.co.nz

Frances Wong 021 2351217 FrancesW@psotago.org.nz

SOUTH ISLAND CHINESE

MINIBALL & BASKETBALL TOURNAMENT

DATE: Saturday 22nd September and Sunday 23rd September 2007

VENUE: Lion Foundation Arena, Edgar Stadium, Dunedin.

Grades:

Tiniball – younger players and new players to the sport

Miniball – Primary school children (up to Year 6)

Intermediate – Intermediate school children (Years 7 & 8)

High School – High School children (Years 9-13)

University/Open – High school leavers, those in tertiary institutions and adults

If there is enough interest there will also be a **Touch** competition.

There will also be a social function organized on Saturday evening. The tournament is a great opportunity to meet other miniball & basketball players on a social basis and provides some exciting competition. We welcome all existing and new players to our weekly practices.

Contact:

Janice Sew Hoy (466 7778 or 027 636 0178)

Frances Wong (467 5005 or 021 235 1217)



Teresa Chan
陳慕詩

Teresa speaks Cantonese and reads Chinese. She has over 13 years' legal experience and is a partner at Webb Farry Solicitors.

While enquiries in all areas are welcomed, Teresa specialises in sale and purchase of businesses, leases, commercial agreements and immigration.

**Contact Teresa at Tel 4771078 or email:
tchan@webbfarry.co.nz**

**陳律師專業提供生意買賣、商業租約和合同以及移民問題等服務。
歡迎諮詢各種法律問題。**

Otago & Southland Chinese Association
MINIBALL & BASKETBALL PRACTICE TIMETABLE
TERM 3

Date	Day	Venue	Miniball and U17 Girls & Boys	Women's Basketball	Men's Basketball
22 nd July	Sunday	Edgar	9:30am – 10:30am	9:30am – 11:00am	10.30am – 12noon
29 th July	Sunday	Edgar	9:30am – 10:30am	9:30am – 11:00am	10.30am – 12noon
5 th Aug	Sunday	Edgar	9:30am – 10:30am	9:30am – 11:00am	10:30am – 12noon
12 th Aug	Sunday	Edgar	9.30am – 10.30am	9:30am – 11:00am	10:30am – 12noon
19 th Aug	Sunday	Edgar	9:30am – 10:30am	9:30am – 11:00am	10:30am – 12noon
24th -26th Aug	OSCA Camp	TIROHANGA	NO PRACTICES		
2 nd Sept	Sunday	Edgar	9:30am – 10:30am	9:30am – 11:00am	10.30am – 12noon
9 th Sept	Sunday	OBHS	9:30am – 10:30am	12noon – 1.00pm	10:30am – 12noon
16 th Sept	Sunday	Edgar	9.30am – 10.30am	9:30am – 11:00am	10:30am – 12noon
22nd SEPT	Saturday	LION ARENA (EDGAR)	9AM – 5PM SOUTH ISLAND CHINESE BASKETBALL TOURNAMENT		
23rd SEPT	Sunday	LION ARENA (EDGAR)	9AM – 2PM SOUTH ISLAND CHINESE BASKETBALL TOURNAMENT		

There is a \$2.50 charge for each practice to help towards the cost of court hire.

Practice charge for full term is \$20.

Please pay to Frances Wong or Janice Sew Hoy

Post Easter Party Awards

Team	Most Valuable Player	Most Improved Player
Miniball & Basketball		
Tiniball	Levi Kaan	Joshua Stoddard
Miniball	Rebekkah Choie	Alice Barrow
Intermediate Miniball	Albie Ng	Kendall Chin
Mens U17 A	Tasman Watkins	Colin Chin
Mens U17 B	Regan Young	Karl Yeh
Womens U17 A	Nicolle Wong	Nicola Burton
Womens U21 A	Sharyn Young	Anne Lian
Womens U21 B	Melissa Tan	Deborah Ngan
Mens U21 A	Henry Kuo	Hans Lee
Mens U21 B	Johnathan Chen	Nigel Sew Hoy
Mens Open	Chris Roy	Mike Kwong
Touch		
Mens	Sophath Sem	Simon Brennan
Mixed	Catharine Kan	

ZHENG HE – CHINA'S ENVOY OF PEACE

Proudly presented by the Embassy of the People's Republic of China in New Zealand



Otago Museum

Special Exhibitions Gallery

Only until 12 August

FREE ENTRY!

Make sure you do not miss out this special exhibition in commemoration of China's great maritime explorer, Zheng He.

During the 1400s Zheng He utilized the most advanced nautical technology of his time to lead huge fleets of Chinese sailing ships on seven major transoceanic expeditions. Guided by his uncompromising vision, these expeditions reached as far as the Red Sea and the east coast of Africa, establishing mutually beneficial trade and diplomatic relations with over thirty Asian and African countries and regions.

In each of the countries he visited, Zheng He engaged in wide-ranging exchanges in areas including religion, calendar development, architecture, medicine, navigation, and shipbuilding, all while promoting peaceful coexistence.

The great western voyages of Zheng He were unprecedented in the history of maritime exploration, both in traditional China and the entire world. They represented a great advance in the evolution of human civilization and exploration, and were instrumental in forging new links between China and the rest of the world.

The subject of the recent publication by Gavin Menzies, *1421: The Year China Discovered America*, Zheng He is an outstanding example of the sophistication of Chinese navigation and discovery through history.

BANANAS NZ GOING GLOBAL
INTERNATIONAL CONFERENCE
18 - 19 August 2007



WE ARE A NATION OF IMMIGRANTS IT'S TIME TO EXPLORE THAT

- A FRESH LOOK AT THE CHANGING MAKEUP OF OUR PEOPLE THROUGH PERSONAL JOURNEYS AND INNOVATIVE STORYTELLING
- A CONFERENCE THAT SPEAKS FROM THE HEART ABOUT WHO WE ARE AND WHERE WE ARE GOING AS A COUNTRY

CONFERENCE HIGHLIGHTS

- Reshaping Multiculturalism – We are all Kiwis. Are we?
- High Flying Bananas – Chinese: confident, proud and out there
- Identity Experiences – Told through personal short stories
- China Rising – Wake Up. China is here!
- The New Mainstream – Chinese identities in the future
- Falling Leaves Return Home – Journeys back to China

A LINEUP OF STUNNING LOCAL AND INTERNATIONAL SPEAKERS

Charlotte Glennie, mrbrown, Antony Young, Frank Chin, Kenda Gee, Jack Yan Loong Wong, Li Tao, Manying Ip, James Liu, Paul Spoonley, James Ng, Robyn Wong, Lynda Chanwai-Earle, Sonia Yee, Richard Yan, Justin Zhang

REGISTER NOW AT www.goingbananas.org.nz

Important reminders:

Website:

- Make sure you check the NZ Chinese Association website www.nzchinese.org.nz regularly for news and events happening around NZ.

Your email address:

- We use email regularly to let our members know of upcoming events and important news and notices.
- If you have not given us your email address then email the secretary, Michael Young at reservation@858georgestreetmotel.co.nz to have it added to your details.
- If you have *changed* your email address then you must also let us know.

華聯會歐他哈修付崙分會 – 週末野營活動

日期：2007 年 8 月 24 日周五 - 8 月 26 日周日

地點：Tirohanga Camp (從 Mosgiel 驅車 5 分鐘的路程)

費用：每人僅\$30，(OSCA 對此活動在資金上給予很大的補貼)

請自帶睡袋、枕頭、保暖和替換衣服、T 恤、泳衣等，我們會提供住宿、三餐並安排有趣的活動。

參加者須 15 周歲以上並且是 OSCA 的會員。

購票請聯繫 Janice 027 636 0178 petersh@extra.co.nz :

Frances 021 2351217 Frances@psotago.org.nz :

華聯會歐他哈修付崙分會誠邀您的加盟

成為我們的會員，您可以參加我們舉辦的如下系列活動：中國新年野餐會、中國新年聚餐會、中秋晚會；您還可以優惠享受如下的服務：為您出具身份證明、翻譯服務；您可以使用我們俱樂部的活動室、參加新西蘭華聯會舉辦的一年一度的復活節全國運動會、南島華人 MINIBALL 和籃球的比賽、NCEA 的獎學金、廣東冬季野營活動、青年領袖野營活動、烹飪技術展示活動以及等等其它活動。您還將免費獲得我們的會刊。

從這期會刊，您可以看到，在 2007 年我們計畫開展更多的活動，

假如您成為我們的會員，您將能參加我們組織的所有活動，

享受到意想不到的優惠，並且有機會結識更多的華人朋友。

請填寫在封底的入會登記表，並將會員費一併郵寄給我們。

另外，為了便於您收到我們的會刊和有關華人社團的活動資訊，

請將您的詳細通信方式填寫在入會登記表上，如可能的話，

敬請填上您的電子郵件地址。我們熱誠歡迎大家的加入。

麻將娛樂賽

日期：暫定今年春天，具體另行通知

時間：下午 1 點 30 分

地點：華聯會辦公室

費用：會員每人 10 元，非會員每人 15 元

有晚餐提供並且人人有機會贏獎牌，獎品除了發給第一名外，第二、第三和第四名都有獎品

你可以自行組織 4 人帶好麻將桌到現場參加比賽，你如需要我們安排的話，請聯繫：Jean: 467-5381 Phillip: 488-1123

八月中秋晚餐

時間：9 月 21 日晚 7 點

地址：待定

請在這天晚上不要安排其他事情，並請其他人一起參加

小球娛樂活動

8 月 5 日星期天下午 1:30 - 2:30

地址：Dunedin North Intermediate School, North Road, Dunedin

請帶小孩一起參加，老少皆宜，有獎品

鄭和下西洋展覽

奧塔哥博物館正在展覽“鄭和下西洋”，免費入場，

展覽到 8 月 12 日結束。

但尼丁中國花園工地參觀

中國花園專案主席、市長陳永豪先生將特邀華人參觀但尼丁中國花園

工地，時間在 8 月 5 日周日上午 10 點 30 分，地點在中國花園工地，

費用：華聯會會員：免費；非會員：5 元（將捐贈給此專案）

OSCA Newsletter Subcommittee

Hugo Li

Janice Sew Hoy

Linus Chin

Peter Sew Hoy

Miniball Funday

Sunday 5th August

1.30pm – 2.30pm

For all ages. Prizes

Dunedin North Intermediate School, North Road, Dunedin

Bring your children along to have some fun.

Meet the OSCA coaches



AUGUST MOON DINNER

FRIDAY 21ST SEPTEMBER 2007

7PM

ORGANISE YOUR GROUP NOW

VENUE T.B.A

KEEP THIS DATE FREE



DUNEDIN CHINESE GARDEN'S PROJECT

The Dunedin Chinese Garden is taking shape! Those who have driven past recently will realize that most of the concrete foundations have been poured and we are awaiting the buildings pre-fabricated in Shanghai to be erected. A large pond area has been created and currently a large hill is being formed. It is truly exciting to see the Garden at last being born.

Four Shanghai Construction and Decoration Company managers headed by Mr. Tao arrived at the end of June. They are working with our Dunedin team to make sure everything from the building site to the accommodation will be ready for when the 50 or so artisans arrive from Shanghai shortly.

The Shanghai team is being accommodated in a building (previously used as a Backpackers business) directly across the road from the site of the Garden. It couldn't be more convenient! Included in the Shanghai team will be two cooks and also some interpreters. We have installed two wok burners for our guests and we look forward to tasting some Shanghainese food!

The Dunedin Chinese Garden's Trust have formed sub-committees to look after our guests' welfare including accommodation, cooking, entertaining, medical and dental needs. Cooke Howlison has also donated the use of a car for Mr. Tao while he is in Dunedin.

Frances Wong (021 2351217) and Jean Lai (021 2390462) are organizing social activities for our guests. They will be calling on the local Chinese community to help. If you have any ideas or spare time to show some of the 50 Shanghai artisans around our city then please call Frances or Jean.

For those of you who are fluent in Mandarin, or who are learning, here is a unique opportunity to engage with our Shanghai friends to make them feel at home and show them some hospitality.

The majority of the expected 150 shipping containers have arrived. They contain the unique Lake Taihu rocks (you may have seen photos of them in the Otago Daily Times recently) as well as the pre-fabricated buildings ready for assembly.

As you can see a tremendous amount of work has gone on both in Dunedin and Shanghai to get to this stage. Our dream to build an authentic classical Chinese Garden to commemorate the contribution the Chinese people have made, and continue to make to Dunedin, Otago and New Zealand, is coming to reality.

We have nearly completed all our funding (nearly 7 million dollars). There is still another \$400,000 that is required. We are slowly gathering funds to meet this shortfall. If you have not donated to the Chinese Gardens or wish to donate more funds then please let us know. This is a truly unique project and one that we Chinese will be immensely proud of!

All donations are tax deductible and receipts will be issued for all donations. Please send your cheque made out to the Dunedin Chinese Gardens Trust and post to the treasurer: Malcolm Wong C/- Cook North & Wong Ltd, PO Box 867, Dunedin.

Drive past the site at the bottom of Rattray Street. Take a look at the construction of the only authentic Chinese Garden in the Southern Hemisphere.





Inspecting the progress of the Chinese Gardens: Adrian Theln - Dunedin project manager, Harper Theln, Rodney Bryant- Trustee, Peter Sew Hoy - Trustee, Wei Kang Tao - Shanghai project manager, Genevieve Huang - Interpreter



Concrete Foundations

SPECIAL INVITATION TO THE CHINESE COMMUNITY!

DUNEDIN CHINESE GARDEN BUILDING SITE TOUR

Come and see the progress of the new Dunedin Chinese Garden. You will be taken on a tour. Mayor Peter Chin, who is Chairman of the Chinese Garden project, will accompany you.

WHEN: Sunday 5th August 2007

TIME: Tour starts at 10:30am sharp

WHERE: Dunedin Chinese Garden site (at the harbour end of Rattray Street behind the Otago Settlers Museum)

COST: FREE to OSCA members
\$5 for non members (proceeds to be donated to the Chinese Garden project)

Make sure you wear warm clothing as well as old shoes or gumboots as the building site can be muddy.

64th NZCA ANNUAL CONFERENCE **2007 (WELLINGTON)**

This was held at the Wellington Chinese Sports and Cultural Centre on the 17th and 18th on June. Linus Chin, Wayne Chin, Philip Shum, and Janice and Peter Sew Hoy attended on behalf of OSCA.

The tone of the Conference was very positive and it was clear that all branches were behind promoting NZCA and its activities and making sure that NZCA retained its role as the leading Chinese organization in New Zealand.

Executive officers remained the same as 2006 with Kai Luey as President, Steven Young as Vice President, Harvey Wu as Secretary, Anita King as Chinese Secretary and Mark Ngan Kee as Treasurer.

The financial position of NZCA was strong with good tenancies and capital gains on the Marion Street head office building.

Some significant matters/news from the Conference:

- Very successful Youth Leadership Camp in Auckland in January 2007. Wellington branch to organize next Camp in Wellington 20-26 January 2008.
- NZCA executive to finalize a logo for the organization.
- Dr David Fung (Wellington) was contracted to write the history of NZCA
- All branches encouraged to advertise significant activities and contact details on NZCA website.
- \$2000 granted to Amberley Yee (aged 12 years - from Auckland) to attend the Trampoline and Tumbling World Age Games in Canada Nov 2007.
- \$1000 grant to all branches that apply for Chinese Language School subsidy.
- Award for NCEA Level 1 will be expanded to include the equivalent Cambridge International examination.
- There will be a 2008 Taiwan Dancing Teacher program.
- Manawatu Aged Chinese Pilot Scheme successful.
- National Sports and Youth sub committee re established.
- "Bananas NZ Going Global" International Conference 18-19 August 2007 promoted.
- You do not need to be a permanent resident to participate in Easter Sports Tournaments any more.

Janice presented the Dunedin Easter 2007 Easter Tournament report. The Conference thanked Otago & Southland for holding a very successful, well organized and memorable tournament.

Congratulations to Nicolle Wong (OSCA) for achieving 1st place for NCEA Level 1 in the NZCA 2007 Academic Awards.

Conference delegates were invited to the Chinese Embassy for dinner on the Saturday night.

Peter Sew Hoy



Ambassador Zhang Yuanyuan addresses all the conference delegates at the dinner function at the Chinese Embassy

OSCA TAIERI GORGE TRAIN TRIP

Sunday 20th May
By Jean Lai & Philip Shum

The Train trip was a huge success. 60 people went on the outing which left from Dunedin and travelled to Pukerangi via the magnificent Taieri Gorge. We had a perfect day, which accentuated the beautiful Central Otago landscape. The trip took us on a journey through the rugged and spectacular Taieri River Gorge across wrought iron viaducts and through tunnels carved by hand more than 100 years ago. Everyone who came thoroughly enjoyed the experience and the opportunity to mix and socialize during the relaxed afternoon outing. Please look out for planned future trips.



Paying respects to the souls on the *Ventnor*

By Kirsten Wong

In 1902 a great tragedy happened in the Chinese New Zealand world. The ship *Ventnor*, carrying the bones of 499 Chinese men who had died in New Zealand, sank off the Hokianga Heads.

The bones were destined for China, and were being returned home to the care of their families and ancestral villages. Most of them were old Poon Yu goldminers from the Otago / Greymouth area, although there were a few exceptions. One was Choie Sew Hoy, who was the original organiser of the shipment, but who died before the ship set sail. There were also 10 Jung Seng men loaded on board at Wellington.

The Chinese of the time were shocked and grief stricken. The loss of the bones meant that the men would forever wander as hungry ghosts in the spirit world - a terrible fate. Many attributed the sinking to a dispute among the spirits, whose fighting had caused the ship to sink. Whatever the cause, none of the 499 made it back home.

The memory of this great tragedy has been passed down through the generations. There were rumours that some of the bones had been washed ashore and were buried by local Māori, but until recently it's only been a rumour.

Bones come to light

In early 2007, the rumour became fact. Wong Liu Shueng from Auckland, while making a short film about the *Ventnor*, met people who knew where some of the bones were buried. These were bones that had been washed ashore along the Hokianga coast, and which had been collected and buried by Te Roroa, the local iwi.

Liu Shueng's first thought was that the grave needed to be visited and the traditional rites of bai sang performed for the spirits.

By coincidence Nigel Murphy and I, were going up to the Hokianga from Wellington for a wedding. The three of us met with Alex Nathan, Te Roroa representative, who was extremely gracious and who confirmed the story of the bones and the burial.

He also noted his concern that the site remains secure to prevent desecration, since it was also the sacred burial ground of his own people. He suggested we come up with a proposal that he could take to his iwi board.

Deciding the appropriate next steps

When Liu Shueng, Nigel and I first talked about this, our immediate thought was that we couldn't make any decisions on our own about what should happen. This was something that involved the descendants of the men who were on that boat.

Unfortunately, we don't know who was on the boat – apart from Choie Sew Hoy. But we do know that it was he who organised the Dunedin shipment and that it was Chan Fook On of Sun Gai village in Jung Seng, that organised the Wellington part of the shipment.

We agreed that the most appropriate people to make the decisions would be the descendants of Choie Sew Hoy, the New Zealand descendants of those from Sun Gai village – representing Chan Fook On, and the national Poon Yu and Tung Jung associations representing the ancestral counties.

The understanding was that although these representatives would make the final decisions, the rest of the old settler Chinese community would also want to comment and that these views would be taken into account as well.

We wrote to the four representatives in February seeking initial feedback.

The feedback

We've had quite a few informal responses from the community - mostly positive and encouraging.

At that informal level there seems to be growing agreement that putting up a memorial is the most practical / feasible option.

At the formal level, we have received responses from the Poon Fah and Tung Jung. The Poon Fah will be guided by the group. The Tung Jung has declined to be part of the project, noting that "the only possible action is to arrange for the bones and remains to be disinterred and returned to China".

In summary:

- there is general positive interest
- there is growing informal agreement that putting up a memorial is the most practical option (it could also be a place for future generations to bai sang)
- apart from the Tung Jung, no-one has formally stated what they want
- some, including the Tung Jung, feel strongly that the bones should be disinterred and returned to China (although this may be physically impossible because we can't identify the bones, and therefore what villages we should return them to)
- a few have expressed concern over cultural and practical difficulties, which we acknowledge...

The range of suggestions we put forward in the original letter was:

1. Do nothing
2. Do something to thank Te Roroa for looking after our dead
3. Bai sang at the site
4. Bai sang at the area where the ship went down
5. Bai sang somewhere else in the general area, perhaps establish a memorial where people can go
6. The bones are disinterred and repatriated – or put with other New Zealand family if they can be found. (This means we would have to identify the bones, which may not be possible.)

We are still in the process of collecting feedback so if you have any thoughts or ideas, please contact Peter or Janice Sew Hoy. petersh@xtra.co.nz.

The short film that Liu Shueng has since completed will be shown at the Going Bananas conference in Auckland in August. This may also be an occasion to canvas the community's opinion.

告慰凡特納號 (The Ventnor) 的亡靈們

1902 年，對所有新西蘭華人來說，發生了一件很不幸的事情，有一艘叫凡特納號的輪船在 Hokianga 海角處沉沒，當時船上正裝載著 499 位在新西蘭過世的華人的遺骸。

這些遺骸是準備運往中國、運往他們的故土埋葬，讓他們靈魂回到家人的身邊。他們中除少部分人以外，絕大多數的人來自中國的番禺 (Poon Yu)，都在奧塔哥和格雷茅斯地區淘金。其中一位名字叫徐肇開 Choi e Sew Hoy，是他最先組織安排船運遺骸事宜的，可惜，他還沒看到第一艘船的起航，就已經去世了。其他還有十具 東增 Jung Seng 男性遺骸是在惠靈頓裝上船的。

當時的中國人獲悉沉船的消息都感到震驚和痛苦，遺骸的丟失意味著這些人的靈魂將永遠飄浮，永世不得安生，這是一個多麼可怕的命運。許多人認為沉船是由於船上的遺骸的靈魂間相互爭執引起鬥毆所致。不管當時是什麼原因，總之這 499 具遺骸中，竟沒有一具能回歸故里，多麼令人痛心的現實。

這個不幸的事件由上代人傳給他們的下代人，曾有傳聞說，當地的毛利人將被海水沖上岸來的遺骸埋葬了，但一直以來，這些傳聞都還沒得到證實。

不象空穴來風

可是在 2007 年年初，傳聞得到了證實。從奧克蘭來的 Wong Liu Shueng，由於要製作一部有關凡特納號船的短片，他採訪了一些知道何處埋葬遺骸的知情人，得知那些遺骸在 Hokianga 海邊被海水沖上岸，被當地的 Te Roroa 部落人揀起並安葬起來了。

得知這個消息後，Liu Shueng 首先想到是應該看一下這些墓地，並用中國傳統的拜山 bai sang 方式超度這些亡靈。

湊巧的是，我和 Nigel Murphy 正好要從惠靈頓到 Hokianga 去參加一個婚禮。這樣我們三個人一起去了 Hokianga，拜見了 Te Roroa 部落人的代表 Alex Nathan，他相當熱情，並證實了華人遺骸和安葬事宜。

他也提及他的擔心即目前的安葬地是否會褻瀆神聖，因為他們部落的人去世後也安葬在此處。他希望我們給他一些合適的建議，以便供他和他們部落首領們討論。

決定下一步如何走

當我、Liu Shueng 和 Nigel 討論這個事情的時候，我們覺得還必須尊從船上的這些人的後代的意見，一同來決定該如何做。

但遺憾的是，除了徐肇開 Choi e Sew Hoy 外，我們對船上還有其他什麼人的遺骸的資料一無所知。但有一點我們是知道的，那就是徐肇開 Choi e Sew Hoy 負責組織在但尼丁的裝船事情以及在東增新街村 Jung Seng Sun Gai village 的陳福安 Chan Fook On 安排了在惠靈頓的裝船事宜。

我們認為最合適做決定的人應該是徐肇開 Choi e Sew Hoy 的後代、那些來自新街村 Sun Gai village 村的住在新西蘭的後代（他們代表陳福安 Chan Fook On）和全國的番花 Poon Fah 和 東增 Tung Jung 協會。

除此之外，我們的理解是儘管上述這些人作為代表為此事做最後的決定，但居住在新西蘭的老華僑們也許也想提出一些建議，而這些建議應該有參考價值。

我們在二月份寫信給 4 位代表徵詢他們的回饋意見。

回饋意見

我們從華人社團中得到了很多非正式的回饋意見，從中看出絕大多數人是積極贊同的。

從非正式的回饋來看，越來越多的人同意為這些過世的人舉辦一個紀念儀式，這應該是一個最實際的、切實可行的方法。

從非正式的層面來說，我們也收到了來自番花 Poon Fah 和 東增 Tung Jung 的答復。番花 Poon Fah 表示接受大多數人的提議。但東增 Tung Jung 拒絕參與，他們表示：“唯一可做的就是安排將這些遺骨和遺物挖掘出來然後運回中國”

匯總結果如下：

- 華人中總體上對此事的反應是積極
- 從非正式的回饋來看，越來越多的人同意為這些過世的人舉辦一個紀念儀式，這應該是一個最實際的、切實可行的方法。（拜山 bai sang 可以留給後人去做）
- 除了 東增 Tung Jung 之外，還沒任何人明確地表明他們要怎樣做
- 有些人，包括東增 Tung Jung，強烈堅持挖掘出那些遺骨並將這些遺骨運回中國（這點恐怕很難辦到，因為已經分辨不出那是誰的遺骨，因而也不知道運到哪個村莊）
- 有些人也表達了他們的擔憂，比如我們知道的在文化上的差異和實際操作上的難度。

最初的徵詢信包含如下建議：

1. 不做任何事情，維持原狀
2. 做一些事情來感謝 Te Roroa 部落人多年來對死者遺骸的照料
3. 在安葬地做拜山 Bai sang
4. 在沉船處做拜山 Bai sang
5. 在其他地方做拜山 Bai sang，或許再建立一個紀念碑，以供人們參觀
6. 把遺骨挖掘出來然後運回中國，或者跟在新西蘭去世的他們家族的其他人安葬在一起。（這意味著我們要分辨出是誰的遺骨，這似乎是一件很困難的事情）

目前我們仍舊在收集各方面的意見和建議，如您有任何想法和建議，請聯繫；Peter 或者 Janice Sew Hoy. petersh@extra.co.nz

Liu Shueng 製作完成的短片將於八月份在奧克蘭舉行的 the Going Bananas conference 會議上放映，這或許是一個機會讓此事在公眾中有個定奪。

Due to the cold winter weather this event has been postponed until spring. To ensure that you are contacted when a new date has been decided make sure you contact Jean or Phil to register your interest.



ANNUAL MAH-JONG SOCIAL EVENT

WHEN: Spring – date to be confirmed.
TIME: 1.30pm sharp.
VENUE: Chinese Association Committee Rooms.
COST: \$10.00 per person (If a Member)
\$15.00 per person (Non-Member)

- ◆ Dinner is provided and everyone has a chance to win the trophy.
- ◆ Prizes will also be awarded to 2nd, 3rd, and 4th places!
- ◆ Please form a group of 4 people and bring a mah-jong table and set for your group.
- ◆ If you need table or set provided for you please let Jean Lai or Phillip Shum know.

Jean: 467-5381

Phillip: 488-1123

Mrs. Qin Sun's Chicken Kebabs

400g skinned, boneless chicken
2 tsp peanut butter
1 tbsp char sui sauce
1 tbsp light soy sauce
1 tbsp dark soy sauce
2 tsp crushed garlic
½ tsp sugar
¼ tsp salt
1 tbsp corn starch
1 tbsp olive oil

Cut chicken into pieces.

Mix all the other ingredients.

Marinate chicken in sauce and leave in the refrigerator overnight.

Spear them on kebab sticks.

Grill them at 190° C for 12 minutes.

Serve with rice.

2007 NCEA ACADEMIC AWARDS

NCEA Level 1 Awards:

1 st	Nicolle Wong	Otago & Southland Branch
2 nd	Mayce Wong	Taranaki Branch
3 rd	Olivia Fong	Taranaki Branch
4 th	Yingyan Zhou	Taranaki Branch
5 th	Michael Fang	Hawkes Bay Branch

Each successful candidate will receive an award of \$250.

NZCA congratulates the successful candidates and also thank all other candidates for their applications.

OSCA would like to congratulate Nicolle Wong for her first place award in the New Zealand Chinese Association NCEA Awards.

Gamble Free Day - September 1st

New Zealand's third annual Gamble Free Day on 1st September 2007 is the day to raise public awareness and knowledge with regard to gambling harm to New Zealand society.

The concept arose from the 2004 CommUnity conference in Hamilton, in which a strongly supported call from the floor proposed a national day of action against gambling harm. Conference delegates decided on 1st September as a national day of action from service providers and communities to recognise the harm caused by problem gambling in New Zealand.

Problem gambling is a growing public health issue in New Zealand. In New Zealand 3% of the adult population are problem gamblers making up approximately 100,000 problem gamblers. Consistent with the increase in gambling activity there has been continuing growth in the number of



people seeking help.

Problem gambling can lead to family break-ups, workplace problems and can result in crime. It puts pressure on health services and the criminal justice system. Problem gamblers may also spend money gambling instead of providing the essentials of life, like food or housing, for themselves and their families.

In New Zealand certain groups of population experience more harm from problem gambling than others. Maori, Pacific and certain groups of Asians (recent migrants, Chinese and Korean) are more affected than others.

There will be a number of activities around the country in recognition of this day. In Dunedin, a Chinese drama named "Dream" will be shown on Saturday evening 1st of September in the Auditorium of Teacher's College. The drama tells a funny and interesting story about living, working, love and study in New Zealand for 5 Chinese international students. Please contact Hugo Li on 471 6173 for ticketing and more detailed information.

9月1日 --- 不賭博日

今年9月1日是新西蘭一年一度的不賭博日，這是自2005年以來的第三個不賭博日。該節日的設立是為了讓公眾瞭解和意識到賭博對新西蘭社會所造成的危害。

2004年在哈密爾頓舉行的CommUnity大會，當時與會代表強烈倡議設立一個全國性的行動日來杜絕賭博造成的危害。會議代表一致決定將每年的9月1日定為行動日，以便示人警醒。

問題賭博在新西蘭已經納入一個公共健康的問題。因為在新西蘭，成人中有3%，即大約有十萬人為問題賭博者。隨著賭博活動的日益增多，尋求幫助的人數也不斷增加。

問題賭博可能引起家庭關係破裂、工作煩惱並且導致犯罪行為，給新西蘭的健康服務和司法系統帶來壓力，問題賭博者還會將自己的或家人的基本生活開銷（比如購買食品、購置房屋）所需的錢用於賭博行為。

在新西蘭，某些種族人的賭博問題要比其他種族人的嚴重得多。毛利人、太平洋島國人和某些亞洲人（比如新移民、中國人、韓國人）受賭博影響也比其他種族的人要大。

每年，在不賭博日的當天，整個新西蘭會舉行各種各樣的活動。今年在但尼丁，將上演一出話劇，名字叫《夢想》。它講述的是一群來自中國的國際留學生們如何在新西蘭生活、學習、工作和戀愛的故事。整出話劇詼諧幽默、有趣。具體上演時間為：9月1日周六晚7點，在 the Auditorium of Teacher's College。詳情以及購票事宜可以聯繫：Hugo Li，電話：471 6173

TE RŌPŪ ĀWHINA MATE PETIPETI O AOTEAROA
**Problem Gambling Foundation
of New Zealand**



新西蘭問題賭博基金會

We offering **Free and Confidential Services** to the gambler, their family and others affected by problem gambling.

提供保密、免费的专业服务辅导
帮助亚裔人士戒除问题赌博的困扰

Asian Services Hotline
亞裔服务热线电话

0800 862 342
(0800 TO BE HAPPY)



Dunedin Asian Services: Mr. Hugo Li

DDI: (3) 471 6173, **Fax:** (3) 471 6178

Email: hugo.li@pgfnz.org.nz

Website: www.pgfnz.org.nz

Add: 1st Fl, Community House, 301 Moray Place, Dunedin

但尼丁亞裔服務部: 李宏國

直線電話: (3) 471 6173, **傳真:** (3) 471 6178

電子郵件: hugo.li@pgfnz.org.nz

網址: www.pgfnz.org.nz

地址: 1st Fl, Community House, 301 Moray Place, 但尼丁

BENEFITS of OSCA MEMBERSHIP

Dear Member/Intending Member,

For those of you who have not renewed their memberships, they are now overdue. We encourage every person of the Chinese community, their family and friends to join the Otago & Southland Chinese Association.

Benefits you will get from being a member are: Chinese New Year picnic, Chinese New Year dinner, August Moon dinner, certification service, translation service (at a discounted rate), newsletters, use of the club rooms, NZCA Annual Easter Sports Tournament, South Island Chinese Miniball & Basketball Tournament, NCEA academic awards, Guangdong Winter Camp, NZCA Youth Leadership camp, organized trips and many more.

Weekly miniball and basketball practices are held on Sundays. The Chinese school and dance classes also run every Sunday.

Each year we hold a number of events for the Chinese community and as you will have read in this newsletter there are many more events planned for 2007. Your membership will ensure that you will be able to participate fully in these community events and meet other members of your Chinese community.

Your membership will allow you to participate in many of our functions at a discounted rate. Many of our activities are only available to members of the Association.

To ensure that you remain on our mailing list and continue to receive our newsletters and information on community events we encourage you to enter your details on the subscription form and return it to us with your payment. In order to facilitate our communication with you, particularly on upcoming events we ask that you include your email address. **No further newsletters will be sent to you if you do not join.**

The OSCA needs your input and ideas to further the community spirit.

Otago & Southland Chinese Association Committee.

Advertising and Articles

The Otago & Southland Association publishes a quarterly newsletter.

Articles of interest to the Chinese community are most welcome.

Advertising Rates per issue

Full page (A4)	\$100 +GST
½ page	\$60 + GST
¼ page	\$30 + GST

All inquiries, articles and advertisements to:
Hugo Li leehg001@hotmail.com

CERTIFICATION/ IDENTIFICATION OF PERSONS

The Applicant must bring his/her passport, the proof of residence address and application fee to 1st Fl, 255 George St, Dunedin (Dingxin International Ltd)

Fee: \$50 for an OSCA member for previous 2 consecutive years, \$100 for a non member.

Phone Hugo on 477 5888 for more details.

OSCA 提供

出具個人身份識別/證明的服務

需要辦理的人, 請本人帶好自己的護照、有住址的證明和申請費到 1 樓, 255 George St, Dunedin (鼎鑫公司內)辦理。

詳情請致電李先生

電話 : 4775888

COMMITTEE LIST – OCTOBER 2006 to OCTOBER 2007

NAME	ADDRESS	TELEPHONE	EMAIL ADDRESS
Teresa Chan (Chairman / Vice President)	109 Opoho Road Dunedin	H: 473 8802 W: 477 1078	tchan@webbfarry.co.nz
Tony Chen (Invercargill)	51 Abbot Street, Invercargill	H: (03) 217 3698 W: (03) 214 4036	zhrednj@hotmail.com
James Chin	31 Heath Street, Anderson Bay	H: 454 2223 W: 455 6444 Cell: 021 334 891	caps@ihug.co.nz
Linus Chin	105 Bush Road, Mosgiel	H: 489 6823 W: 477 5570	rashida.ltd@xtra.co.nz
Wayne Chin	34A Highgate, Dunedin	H: 477 4381 W: 477 5955	chin_dun@hotmail.com
Neville Hall	1 Tolcarne Ave, Dunedin	H: 467 5580 W: 455 4218	nanking@es.co.nz
Henry Kuo	636F Great King Street, Dunedin	Cell: 021 260 7558	henrykool11@gmail.com
David & Jean Lai	11 Garfield Avenue, Dunedin	H: 467 5381 W: 455 1680	mcnaughtons@xtra.co.nz
Hugo Li (Chinese Secretary)	3/19 Williams Street, Dunedin	H: 479 0688 W: 477 5888 M: 021 116 0005	leehg001@hotmail.com
Laura Ng	18A Pitt Street Dunedin	M: 027 414 8015	N gla8206@student.otago.ac.nz
Sin Hen Phua	153 Evans Street Dunedin	H: 473 6933 W: 479 9771	sin.phua@agresearch.co.nz
Peter Sew Hoy (President)	20 Shand Street, Green Island, Dunedin	H: 466 7778 Cell 021 739 469	petersh@xtra.co.nz
Janice Sew Hoy	20 Shand Street, Green Island, Dunedin	H: 466 7778 Cell 027 636 0178	petersh@xtra.co.nz
Nigel Sew Hoy	6/46 Queen Street, Dunedin	Cell: 021 493 939	sewni199@gmail.com
Phillip Shum	6 Estuary Crescent, Fairfield	H: 488 1123 W: 455 7427	PhilShum@hotmail.com
Zhifa Sun	32 Melrose Street, Roslyn, Dunedin	H: 474 5988 W: 479 7812	zhifa@physics.otago.ac.nz
Frances Wong	15 Merlin Street, Roslyn, Dunedin	H: 467 5005 Cell: 021 235 1217	francesw@psotago.org.nz
George & Noleen Wong	6A Granville Terrace, Dunedin	H: 453 5451	
Hector Wong (Treasurer)	18 Wingatui Road, Mosgiel	H: 489 8398 W: 477 5790	hwong@tmonline.co.nz
Jim Wong (Invercargill)	192 Kelvin Street, Invercargill	H:(03) 218 7499 W: (03) 218 6280 Cell: 027 4486280	sh_ma.wong@xtra.co.nz
Helen Young (Invercargill)	26 Wellesley Avenue Invercargill	H:(03) 218 9019 W: (03) 214 7150 Cell: 027 2282035	helen.young@sportsouth.co.nz
Margaret Young (Invercargill)	74 Lees Street, Invercargill	H: (03) 218 1275 W: (03) 215 8383 Cell: 021 1656021	cm.young@xtra.co.nz
Michael Young (English Secretary)	858 George Street, Dunedin	H: 474 0047	michael@858georgestreetmotel.co.nz

NEW ZEALAND CHINESE ASSOCIATION, OTAGO & SOUTHLAND BRANCH (INC)

紐 西 蘭 華 人 協 會 ----- 歐他咭修付崙分會

Membership Form (1 April 2007 - 31 March 2008)

入會登記表 (二〇〇七年四月一日至二〇〇八年三月三十一日)

Name 姓 名		Occupation 職 業	
Name of wife, husband or partner 妻 子、丈 夫 或 伴 侶 的 姓 名			
Address 地 址			
Phone (home) 電 話 (住 宅)		Phone (work) 電 話 (工 作)	
Cell phone 手 提 電 話		Email 電 郵	
Childrens' Names (dependant children under 21) 子 女 姓 名 (21 歲 以 下 子 女)			
1.		2.	
3.		4.	
6.		5.	

SUBSCRIPTIONS DUE NOW 會 費 如 下			
<input type="checkbox"/> Family (includes husband, wife, partner, dependant children under 21)	\$20.00		
家 庭 (包 括 丈 夫、妻 子、伴 侶、21 歲 以 下 子 女)			
<input type="checkbox"/> Single	個 人	\$10.00	
<input type="checkbox"/> Student	學 生	\$ 5.00	
<input type="checkbox"/> Donation	捐 贈	\$ _____	
AMOUNT ENCLOSED		附 上 金 額 \$_____	

POST TO 寄 回： The Secretary / Otago / Southland Chinese Association Inc
P O Box 41 Dunedin

I/ We can volunteer to help (please tick): 我 們 可 以 義 務 協 助 (請 ✓)			
() Basketball 籃 球	() Chinese School 中 文 班	() Newsletter 會 訊	
() Social 社 交 活 動	() Fundraising 籌 款	() Cultural 文 化 活 動	
() Other 其 他 _____			

Please include names of other Chinese who maybe interested in becoming members of our Association: 如 你 知 道 其 他 華 人 有 興 趣 成 為 華 聯 會 會 員 的 話 , 請 填 寫 他 們 的 資 料 :		
Name 姓 名	Address 住 址	Telephone 電 話